

## **Attachment K**

### **NISVS Questionnaire – Spanish Version**

December 17, 2012

Version C

## Table of Contents

Section	Subject	Question Numbers	Page
CF	Control Form		
RC	Respondent Characteristics		
H	Health		
PV	Physical Violence		
S	Stalking		
SFU	Stalking Follow-Up		
SV	Sexual Violence		
SVFU	Sexual Violence Follow Up		
R	Relationships		
FU	General Follow Up Questions		
MM	Minors Module		
IP	Intimate Partner Information		
W	Wrap-Up		

Conventions used in this document are as follows:

Programmer instructions are in curly brackets (i.e., “{ }”).

Interviewer instructions to be included in the CATI instrument are in flat brackets (i.e., “[ ]”).

Text for interviewers to read is in **bold font**.

SECTION CF: CONTROL FORM

S1

**Buenos días/Buenas tardes/Buenas noches. Estoy llamando en nombre de los Centros para el control y la Prevención de Enfermedades o CDC, en inglés. Esta organización está realizando un estudio sobre la salud y lesiones {if nonresponse sample:, y si alguien en su casa es seleccionada a participar, enviaremos un cheque de \$40 a esta persona por completar la entrevista}. Mi nombre es \_\_\_\_\_. Yo soy un(a) entrevistador(a) de RTI International y formo parte del personal que trabaja en este estudio. Permítame asegurarle que esta NO es una llamada para venderle algo. Su número de teléfono ha sido seleccionado al azar para representar a miles de otros en el país.**

**¿Tiene usted 18 años o más?**

[TI: IF NO, ASK TO SPEAK TO SOMEONE OVER 18. IF SOMEONE OVER 18 COMES TO THE PHONE, RE-READ PARAGRAPH ABOVE. IF CAN'T GET SOMEONE OLDER THAN 18, BREAKOFF]

- 1 SÍ {go to CF1}
- 2 NO {go to BREAKOFF}
- 98 (VOL) DK {go to CF1}
- 99 (VOL) RF {go to BREAKOFF}

CF1

**¿Es éste el {fill: phone number}?**

- 1 SÍ {go to CF2}
- 2 NO {go to CF1\_1}
- 5 LANGUAGE BARRIER {go to BREAKOFF}
- 6 REFUSED {go to BREAKOFF}
- 9 MORE CODES {go to NC}
- 98 (VOL) DK {go to CF1\_1}
- 99 (VOL) RF {go to BREAKOFF}

CF1\_1

**Creo que marqué el número equivocado. Muchas gracias por su ayuda.**

[TI: REDIAL NUMBER TO CONFIRM INCORRECT]

CF2

**Necesito hacerle unas pocas preguntas para determinar si usted califica para el estudio de los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC, por sus siglas en inglés).**

**¿Es éste un número de teléfono celular?**

- 1 SÍ {go to CF2\_1}
- 2 NO {go to CF3}

- 98 (VOL) DK {go to BREAKOFF}
- 99 (VOL) RF {go to BREAKOFF}

(cell phone path = CF2\_1 – CF7\_1A) (landline path = CF3 – CF11)

CF2\_1

**¿Está usted manejando un vehículo en este momento?**

- 1 SÍ {go to CF2\_2}
- 2 NO {go to CF2\_3A}

CF2\_2

**¿Cuál sería un buen momento para llamarlo(a)?**

[If respondent indicates that they are willing to talk now: **“Lo lamento, pero por su seguridad no podemos hacer la entrevista mientras usted esté manejando ¿Cuándo sería un buen momento para llamarlo(a)?”**]

[SET CALLBACK]

CF2\_3A

**Además de éste, ¿Cuántos teléfonos celulares que funcionan tiene, usted?**

[RECORD NUMBER OF CELL PHONES] {go to CF2\_4A}

[RANGE 1-9]

- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

CF2\_4A

**Sin incluir teléfonos celulares, ¿Cuántos números de teléfono tiene usted en su hogar que usan sólo para hablar en lugar de usarse sólo para faxes o computadoras?**

[RECORD NUMBER OF OTHER PHONE NUMBERS] {go to CF2\_5}

[RANGE 0-5]

- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

**De todas las llamadas usted o su familia recibe, son...**

1. **Todas o la mayoría recibidas por teléfonos celulares**
2. **Algunas recibidas por teléfonos celulares y algunas recibidas por teléfonos regulares**
3. **Un poco o ninguna recibidas por teléfonos celulares**

CF2\_5

**Incluyéndose usted, ¿cuántas personas de 18 años o más viven en su hogar?**

[RECORD NUMBER OF PEOPLE]

[RANGE 1-9]

- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

{go to CF7\_1A}

CF7\_1A

**¿Es usted hombre o mujer?**

- 1 HOMBRE
- 2 MUJER
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

{go to CF11}

{end of cell phone path, beginning landline path}

CF3

**¿Es ésta una vivienda privada?**

- 1 SÍ {go to CFTEL1}
- 2 NO {go to CF3\_1}
- 98 (VOL) DK {go to CF3\_1}
- 99 (VOL) RF {go to CF3\_1}

CF3\_1

**Muchas gracias, pero solo estamos entrevistando a personas en viviendas privadas.**

[TERMINATE INTERVIEW]

CFTEL1

**Incluyendo el número que acabo de marcar, ¿Cuántos números diferentes de teléfono tiene usted en su hogar que se usan para hablar, sin incluir teléfonos celulares o líneas telefónicas que se usan sólo para faxes o computadoras?**

[RECORD NUMBER OF TELEPHONE NUMBERS]

[RANGE 1-5]

- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

CFTEL2

**¿Cuántos teléfonos celulares que funcionan tiene usted?**

[RECORD NUMBER OF CELL PHONES] {if 0, go to CFTEL3; else go to NUM\_ADULTS}

[RANGE 0 - 9]

- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

CFTEL3

**¿Tiene alguien más en su hogar un teléfono celular que esté funcionando?**

- 1 SÍ {go to NUM\_ADULTS}

- 2 NO {go to NUM\_ADULTS}
- 98 (VOL) DK {go to NUM\_ADULTS}
- 99 (VOL) RF {go to NUM\_ADULTS}

NUM\_ADULTS

**Necesitamos seleccionar al azar a un adulto que viva en su hogar para ser entrevistado. Incluyéndose a usted, ¿Cuántos adultos mayores de 18 años viven en su hogar?**

[RECORD NUMBER OF ADULTS] {if NUM\_ADULTS =0, go to CF11\_1; if NUM\_ADULTS =1, go to CF7; if NUM\_ADULTS=2, go to CF8\_1; if NUM\_ADULTS > 2, go to CF8\_MEN}

[RANGE 1 – 10]

- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

CF11\_1

**¿Se incluyó usted cuando dijo que no hay nadie que tenga 18 años o más?**

- 1 SÍ {go to CF6\_1}
- 2 NO {go to NUM\_ADULTS}

CF6\_1

**Estamos entrevistando solamente a adultos mayores de 18 años, así que esas son todas las preguntas que tengo para usted. Muchas gracias por su tiempo.**

[TERMINATE INTERVIEW – CODE AS INELIGIBLE AGE]

CF7

**¿Es usted la persona adulta?**

- 1 SÍ {go to CF7\_1}
- 2 NO {go to CF13A}
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

CF7\_1

**¿Es usted hombre o mujer?**

¿Me puede decir por favor si usted es de sexo femenino o masculino?

- 1 HOMBRE (go to CF11)
- 2 MUJER {go to CF11}
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

CF8\_1

**¿Es la otra persona hombre o mujer?**

- 1 HOMBRE
- 2 MUJER
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

CF8\_2

**¿Es usted hombre o mujer?**

- 3 HOMBRE
- 4 MUJER
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

{go to CF9\_1}

CF8\_MEN

**¿Cuántas de estas personas adultas son hombres?**

[RECORD NUMBER OF MEN]

- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

CF8\_WOMEN

**¿Cuántas de estas personas adultas son mujeres?**

[RECORD NUMBER OF WOMEN]

- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

{go to CF9}

CF9\_1

**Mi computadora seleccionará al azar a la persona adulta de su hogar que será entrevistada.**

**La otra persona adulta es la que necesito entrevistar.** {go to CF13\_FIRST}

OR

**Usted es la persona que necesito entrevistar.** {go to CF11}

CF9

**Mi computadora seleccionará al azar a la persona adulta de su hogar que será entrevistada.**

**La persona en su hogar a quien necesito entrevistar es a la señora o a la señorita que haya cumplido años más recientemente.**

[ENTER 1 TO CONTINUE]

CF10

**¿Es usted esa persona?**

- 1 SÍ {go to CF11}

2 NO {go to CF13\_FIRST}

CF11

**Por favor, ¿puede darme su nombre en case de que se desconecte la llamada? Por favor, no me diga su apellido, dirección o cualquier otra información que pudiera identificarlo(a).**

[RECORD RESPONDENT'S FIRST NAME ONLY] {go to CF\_INTRO1A}

[IF RESPONDENT REFUSES, ASK FOR A FIRST INITIAL OR SOME OTHER IDENTIFIER. IF RESPONDENT STILL REFUSES, LEAVE BLANK AND CONTINUE.]

CF\_INTRO1A

**Usted ha sido seleccionado(a) al azar para participar en un importante estudio. Es posible que esta llamada sea escuchada o grabada con fines de control de calidad. Los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC, pos sus siglas en inglés) está realizando un estudio por teléfono de hasta 12,500 personas. Es posible que usted haya recibido una carta nuestra. Se les está preguntando a hombres y mujeres de 18 años de edad o más sobre salud y lesiones que hayan experimentado. La información que estamos recolectando es muy importante y será usada para una guía nacional de políticas. La entrevista tomará aproximadamente 25 minutos. Podemos realizar la entrevista en el teléfono ahora o cuando sea conveniente para usted. Debido a que algunas preguntas son personales, le sugerimos que usted busque un lugar privado para la encuesta.**

{ENTER 1 TO CONTINUE}

CF\_INTRO1B

**Hay beneficios y riesgos mínimos por participar en este estudio voluntario. Para mantener su información en forma privada, las respuestas que nos dé se juntarán con las respuestas de otras personas que participen en este estudio. Ninguna información que pueda identificarlo(a) personalmente se le dará a los Centros del Control y la Prevención de Enfermedades ni a ninguna otra persona. Usted puede dejar de contestar cualquier pregunta que no quiera contestar.**

**Si usted completa esta encuesta, le enviaremos un cheque por {if not nonresponse: \$10; if nonresponse: \$40} o haremos una donación en su nombre a United Way, lo que usted prefiera. Le daremos una oportunidad de darnos su preferencia al final de la encuesta.**

{ENTER 1 TO CONTINUE}

CF\_INTRO1C

**Si usted decide recibir los {if not nonresponse: \$10; if nonresponse: \$40}, iré a un archivo separado en la computadora al terminar la encuesta y tomaré su nombre y dirección de manera que podamos enviarle el cheque. Su nombre y dirección no estarán relacionados**



con la información que usted proporcione en la encuesta, y se borrará de nuestros archivos una vez que haya terminado la encuesta.

Si tiene preguntas o inquietudes sobre su participación en el estudio, usted puede llamar a la Gerente de la Encuesta, Jessica Williams, al 1-877-287-3782. Si usted tiene alguna pregunta sobre sus derechos como participante en un estudio, por favor comuníquese con la Oficina de protección de participantes en estudios al número gratuito 1-866-214-2043.

**¿Podemos comenzar?**

- 1 SÍ {go to RC\_1}
- 2 NO {go to CF12}
- 98 (VOL) DK {go to CF12}
- 99 (VOL) RF {go to CF12}

CF12

**¿Me podría decir el motivo por el cual no desea participar en el estudio?**

- 1 DOES NOT HAVE TIME {go to BREAKOFF, set callback}
- 2 INCONVENIENT NOW {go to BREAKOFF, set callback}
- 3 NOT INTERESTED
- 4 DOES NOT PARTICIPATE IN SURVEYS
- 5 OPPOSES GOV'T INTRUDING ON PRIVACY
- 6 TOO PRIVATE/SENSITIVE/EMBARASSING
- 7 OTHER (SPECIFY) \_\_\_\_\_ (max 50 characters)
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

CF13A

**¿Esta persona es hombre o mujer?**

- 1 HOMBRE
- 2 MUJER
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

CF13\_FIRST

**¿Podría darme el nombre de esta persona en caso que se desconecte la llamada?**

[RECORD RESPONDENT'S FIRST NAME ONLY]

[IF RESPONDENT REFUSES, ASK FOR A FIRST INITIAL OR SOME OTHER IDENTIFIER. IF RESPONDENT STILL REFUSES, LEAVE BLANK AND CONTINUE.]

CF14

**¿Puedo hablar con {fill: name from CF13\_FIRST OR él /ella }?**

- 1      SÍ {go to CF\_INTRO2}
- 2      NO {go to BREAKOFF}

CF\_INTRO2

[WHEN SELECTED RESPONDENT COMES TO THE PHONE]

**Buenos días/Buenas tardes/Buenas noches. Estoy llamando en nombre de los Centros para el control y la Prevención de Enfermedades, cuyo personal está realizando un estudio sobre salud y lesiones. Mi nombre es \_\_\_\_\_. Yo soy un(a) entrevistador(a) de RTI International y formo parte del personal que trabaja en este estudio. Permítame asegurarle que esta no es una llamada para venderle algo.**

CF\_INTRO3A

**Usted ha sido seleccionado(a) al azar para participar en un importante estudio. Es posible que esta llamada sea escuchada o grabada con fines de control de calidad. Los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC, pos sus siglas en inglés) está realizando un estudio por teléfono de hasta 12,500 personas. Es posible que usted haya recibido una carta nuestra. Se les está preguntando a hombres y mujeres de 18 años de edad o más sobre salud y lesiones que hayan experimentado. La información que estamos recolectando es muy importante y será usada para una guía nacional de políticas.**

**La entrevista tomará aproximadamente 25 minutos. Podemos realizar la entrevista en el teléfono ahora o cuando sea conveniente para usted. Debido a que algunas preguntas son personales, le sugerimos que usted busque un lugar privado para la encuesta.**

CF\_INTRO3B

**Hay beneficios y riesgos mínimos por participar en este estudio voluntario. Para mantener su información en forma privada, las respuestas que nos dé se juntarán con las respuestas de otras personas que participen en este estudio. Ninguna información que pueda identificarlo(a) personalmente se le dará a los Centros del Control y la Prevención de Enfermedades ni a ninguna otra persona. Usted puede dejar de contestar cualquier pregunta que no quiera contestar.**

**Si usted completa esta encuesta, le enviaremos un cheque por {if not nonresponse: \$10; if nonresponse: \$40} o haremos una donación en su nombre a United Way, lo que usted prefiera. Le daremos una oportunidad de darnos su preferencia al final de la encuesta.**

CF\_INTRO3C

**Si usted decide recibir los {if not nonresponse: \$10; if nonresponse: \$40}, iré a un archivo separado en la computadora al terminar la encuesta y tomaré su nombre y dirección de manera que podamos enviarle el cheque. Su nombre y dirección no estarán relacionados con la información que usted proporcione en la encuesta, y se borrará de nuestros archivos una vez que haya terminado la encuesta.**

**Si tiene preguntas o inquietudes sobre su participación en el estudio, usted puede llamar a la Gerente de la Encuesta, Jessica Williams, al 1-877-287-3782. Si usted tiene alguna**

**pregunta sobre sus derechos como participante en un estudio, por favor comuníquese con la Oficina de protección de participantes en estudios al número gratuito 1-866-214-2043.**

**¿Podemos comenzar?**

- 1 SÍ {go to RC\_INTRO}
- 2 NO {go to CF17}
- 98 (VOL) DK {go to CF17}
- 99 (VOL) RF {go to CF17}

CF17

**¿Me podría decir el motive por el cual no desea participar en el estudio?**

- 1 DOES NOT HAVE TIME {go to BREAKOFF, set callback}
- 2 INCONVENIENT NOW {go to BREAKOFF, set callback}
- 3 NOT INTERESTED
- 4 DOES NOT PARTICIPATE IN SURVEYS
- 5 OPPOSES GOV'T INTRUDING ON PRIVACY
- 6 TOO PRIVATE/SENSITIVE/EMBARASSING
- 7 OTHER (SPECIFY) \_\_\_\_\_ (max 50 characters)
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

SECTION RC: RESPONDENT CHARACTERISTICS

RC1

**¿En qué mes y año nació usted?**

[ELIGIBLE YEARS OF BIRTHS ARE: ]

[INTERVIEWER: IF YEAR OF BIRTH IS OUTSIDE ELIGIBLE RANGE, SAY: **“Lo lamento, pero sólo estamos hablando con personas mayores de 18 años de edad. Necesito terminar con la entrevista ahora. Muchas gracias por su interés y que tenga (un buen día/una buena tarde/una buena noche.”**]

RC2

**¿Cuál es el nivel más avanzado de educación que ha completado?**

- 1 NO ASISTIÓ A LA ESCUELA
- 2 DEL PRIMER AL OCTAVO GRADO
- 3 ALGO DE SECUNDARIA/PREPARATORIA O 'HIGH SCHOOL'
- 4 SE GRADUÓ DE SECUNDARIA/PREPARATORIA O 'HIGH SCHOOL'
- 5 ESCUELA TÉCNICA O VOCACIONAL (ASISTIÓ O SE GRADUÓ)
- 6 ALGO DE UNIVERSIDAD O 'COLLEGE'
- 7 DIPLOMA DE UNIVERSIDAD O 'COLLEGE' DE 4 AÑOS

- 8 POST GRADO
- 9 COLLEGE DE 2 AÑOS O TÍTULO DE ASOCIADO
- 10 TÍTULO DE ESCUELA DE ENFERMERÍA
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

RC3

**¿Es usted de origen hispano o latino?**

- 1 SÍ {go to RC3a}
- 2 NO {go to RC4}
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

RC4

**¿Cuál es su raza? Usted puede identificar más de una categoría. ¿Diría que usted es de raza. . .**

[CODE ALL THAT APPLY]

- 1 **Blanca**
- 2 **Negra o afroamericana**
- 3 **Asiática**
- 4 **Nativa de Hawai o de alguna otra isla del Pacífico, o**
- 5 **India americana o nativa de Alaska?**
- 6 OTHER, SPECIFY {max 25 characters}
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

RC4A

**Se considera. . .**

- 1 **Lesbiana o gay {GO TO RC5}**
- 2 **Normal/Straight, es decir, no es gay {GO TO RC5}**
- 3 **Bisexual {GO TO RC5}**
- 4 **Algo diferente {GO TO RC4AO}**
- 98 (VOL) DK {GO TO RC4D}
- 99 (VOL) RF {GO TO RC5}

**RC4AO Algo diferente, ¿significa qué. . .**

- 1 **No es heterosexual o ‘straight’, pero se identifica de otra manera, como ‘queer’, trisexual, omnisexual o pan-sexual {GO TO RC5}**
- 2 **Usted es transgénero o transexual {GO TO RC5}**
- 3 **Aún no sabe o está en el proceso de identificar su orientación sexual {GO TO RC5}**

- 4 No se considera de ninguna orientación sexual {GO TO RC5}
- 5 Rechaza cualquier nombre o clasificación de sí mismo(a) {GO TO RC5}
- 6 Se equivocó y no fue su intención elegir esta respuesta {GO TO RC5}
- 7 Significa otra cosa {GO TO RC4A00}

**RC4A00 ¿Qué significa otra cosa?**  
 {max 50 chars} {GO TO RC5}

**RC4AD**

No sé, ¿significa qué. . .

- 1 No entiende las palabras/términos {GO TO RC5}
- 2 Entiende las palabras, pero no sabe o está en el proceso de identificar su sexualidad {GO TO RC5}
- 3 Quiere decir algo diferente {GO TO RC4AD0}

**RC4AD0**

¿Qué significa otra cosa?  
 {max 50 chars}

**RC5**

**¿Nació usted en los Estados Unidos, incluyendo territorios o bases militares de los Estados Unidos?**

- |    |                  |
|----|------------------|
| 1  | SÍ {go to RC7_1} |
| 2  | NO {go to RC5a}  |
| 98 | (VOL) DK         |
| 99 | (VOL) RF         |

**RC5a**

**¿En qué país nació usted?**

[RECORD NAME OF COUNTRY USING COUNTRY CODE LIST] {max 25 characters} {go to RC5b}

**RC5b**

**¿Cuántos años ha vivido usted en los Estados Unidos?**

[RECORD NUMBER OF YEARS, or record LESS THAN ONE YEAR] {go to RC7\_1}

**RC7**

**¿Cuál fue el ingreso total de TODOS los miembros de la casa durante el año {fill: most recently ended calendar year}, antes de descontar los impuestos? Por favor, incluya ingresos de todas las fuentes tales como trabajo, inversiones, manutención infantil y asistencia pública. ¿Fueron estos ingresos. . .**

[TI NOTE: STUDENTS SHOULD NOT INCLUDE THEIR PARENT'S INCOME.]

RC7a **Menos de \$25,000?** {If RC7a=2, go to RC7e; if RC7a=1, go to RC7b}  
(\$20,000 to less than \$25,000)

RC7b **Menos de \$20,000?** {if RC7b=2, go to RC8; if RC7b=1 go to RC7c}  
(\$15,000 to less than \$20,000)

RC7c **Menos de \$15,000?** {if RC7c=2, go to RC8; if RC7c=1 go to RC7d}  
(\$10,000 to less than \$15,000)

RC7d **Menos de \$10,000?** {go to RC8}

RC7e **Menos de \$35,000?** {If RC7e=2, go to RC7f; if RC7e=1, go to RC8}  
(\$25,000 to less than \$35,000)

RC7f **Menos de \$50,000?** {If RC7f=2, go to RC7g; if RC7f=1, go to RC8}  
(\$35,000 to less than \$50,000)

RC7g **Menos de \$75,000?** {If RC7g=2, go to RC7h; if RC7g=1, go to RC8}  
(\$50,000 to less than \$75,000)

RC7h **\$75,000 o más?**  
98 (VOL) DK  
99 (VOL) RF

RC10

**¿Cuál es su código postal?**

[RECORD ZIP CODE] {go to RC11}  
98 (VOL) DK {go to RC13}  
99 (VOL) RF {go to RC13}

RC11

**¿Esto es en {prefill state using file}?**

1 SÍ {go to RC12}  
2 NO {go to RC11a}

**[IF SÍ, PRE-FILLED STATE IS SAVED IN RC11a]**

RC11a

**¿En qué estado vive usted?**

**[USE LOOK UP FILE]**

RC12

**¿Vive usted en el condado de {prefill county using file}?**

1 SÍ {go to H1}

2 NO {go to RC12a}

**[IF SÍ, PRE-FILLED COUNTY IS SAVED IN RC12a]**

**RC12a**

**¿En qué condado vive usted?**

**[USE LOOK UP FILE]**

{go to H1}

{add soft check when county name does not match selected zip code}

[INTERVIEWER NOTE: IN LOUISIANA A COUNTY MAY BE REFERRED TO AS A PARISH. IN ALASKA A COUNTY MAY BE REFERRED TO AS A BOROUGH OR CENSUS TRACK.]

**RC13 [IF NO ZIP CODE IS PROVIDED] Entiendo que algunas veces, las personas no saben su código postal, pero por propósitos estadísticos necesitamos saber el área donde usted vive.**

**¿En qué estado vive usted?**

**[USE LOOK UP FILE]**

**RC13a**

**¿En qué condado vive usted? [USE LOOK UP FILE]**

[INTERVIEWER NOTE: IN LOUISIANA A COUNTY MAY BE REFERRED TO AS A PARISH. IN ALASKA A COUNTY MAY BE REFERRED TO AS A BOROUGH OR CENSUS TRACK.]

SECTION H: HEALTH QUESTIONS

H1

**Las siguientes preguntas tratan sobre el cuidado y los problemas de la salud.**

**¿Alguna vez le ha dicho un doctor, enfermero(a) u otro profesional de salud que usted tenía. . .**

- 1 SÍ
- 2 NO
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

H1\_A **Asma?**

H1\_IBS **Síndrome del colon irritable o IBS, por sus siglas en inglés?**

H1\_D **Diabetes?**

H1\_HBP **Presión sanguínea alta?**

H2

**¿Tiene usted. . .**

- 1 SÍ
- 2 NO
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

H2\_FH **Dolores de cabeza frecuentes?**

H2\_CP **Dolor crónico?**

H2\_DS **Dificultad para dormir?**

H3\_2013

**¿Es usted sordo o tiene problemas serios al oír?**

- 1 SÍ
- 2 NO
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

H4\_2013

**¿Es usted ciega o tiene problemas serios al ver, aún al llevar lentes?**

- 1 SÍ
- 2 NO
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

H5\_2013

**Debido a una condición física, mental, o emocional, ¿tiene problemas serios al concentrar, recordar, o hacer decisiones?**

- 1 SÍ
- 2 NO



- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

H6\_2013

**¿Tiene problemas serios al caminar o subir escaleras?**

- 1 SÍ
- 2 NO
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

H7\_2013

**¿Tiene dificultades al vestir o bañar?**

- 1 SÍ
- 2 NO
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

H8\_2013

**Debido a una condición física, mental, o emocional, ¿tiene dificultades completando los quehaceres solo como visitando al doctor o ir de compras?**

- 1 SÍ
- 2 NO
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

VICTIMIZATION QUESTIONS

VIC\_INTRO

**Las siguientes preguntas tratan sobre experiencias que usted puede o no haber vivido. Algunas preguntas son sobre lesiones físicas, comportamientos de acoso o actividad sexual no deseada.**

**Recuerde, usted no tiene que contestar ninguna pregunta que no desee contestar. Le sugerimos que vaya a un lugar privado durante la encuesta. Si en cualquier momento usted no se siente física o emocionalmente seguro(a), puede decir "Adiós". Yo entenderé y no lo (la) llamaré de nuevo. Si lo desea, usted me puede llamar al 1-877-287-3782.**

VIC\_INTROa

**¿Tiene alguna pregunta? {PAUSE, THEN ASK:} ¿Podemos continuar?**

- 1      SÍ [ANSWER ALL QUESTIONS]
- 2      NO {BREAKOFF}
- 98     (VOL) DK
- 99     (VOL) RF

PHYSICAL VIOLENCE (PV)

**VIC\_INTROb**

**Las siguientes preguntas tratan sobre experiencias que usted puede haber tenido con sus parejas románticas o sexuales. Cuando hablo de parejas románticas o sexuales, quiero que piense en alguien con quien usted haya estado involucrado(a) de manera romántica o sexual, y que pueden incluir esposos(as), novios(as), gente con quien usted haya salido o haya estado viendo, o gente con quien se relacionó.**

PV\_INTRO **¿Cuántas de sus parejas románticas o sexuales actuales o anteriores alguna vez . . . ?**

[RECORD NUMBER OF PARTNERS FOR EACH ITEM]  
[RANGE 0 – 15 PARTNERS]

Las siguientes preguntas tratan sobre experiencias de actos físicos que usted puede haber tenido.  
**¿Cuántas de sus parejas románticas o sexuales actuales o anteriores alguna vez . . . ?**

PV2 **Le dieron una cachetada?**

PV3 **lo/la empujaron o hicieron a un lado con fuerza?**

**¿Cuántas de sus parejas románticas o sexuales actuales o anteriores alguna vez . . . ?**

PV4 **lo/la golpearon con el puño o con algo duro?**

PV5 **le dieron una patada?**

PV6 **le hicieron daño jalando de su cabello?**

**¿Cuántas de sus parejas románticas o sexuales actuales o anteriores alguna vez . . . ?**

PV7 **lo/la empujaron violentamente contra algo?**

PV9 **trataron de hacerle daño ahorcándolo(a) o sofocándolo(a)?**

**¿Cuántas de sus parejas románticas o sexuales actuales o anteriores alguna vez . . . ?**

PV10 **lo/la golpearon?**

PV11 **lo/la quemaron a propósito?**

PV12 **usaron un cuchillo o arma de fuego en contra suya?**

{if R endorses an item, ask PVa – PVh for that item, then loop back to next PV item, or if multiple perps for an item, ask PVa – PVh for each perp, then loop back to next PV item}

{once initials are collected 1<sup>st</sup> time, for each additional endorsed item, ask PVi}

PVi

**¿Fue** {fill: 1<sup>st</sup> set of initials}?

- 1 SÍ {go to PVb}
- 2 NO {if any other initials recorded, ask PVi for 2<sup>nd</sup> set of initials; 3<sup>rd</sup> set of initials, etc. until all have been asked; if no other initials recorded, go to PVa}
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

PVa

{if 1<sup>st</sup> time collecting ANY initials, read: **Me gustaria que me diera una manera para referir a** {fill: if any PV1 – 12 =1, **esa persona**; if any PV1 – 12 > 1, **esas personas**}, **como su(s) iniciales o sobrenombre, para que si pidiera otras preguntas sobre** {fill: if any PV1 – 12 =1, **esa persona**; if any PV1 – 12 > 1, **esas personas**} **supiera de quien pregunto.**} **Por favor, dígame las iniciales de la** {fill: if any PV1 – 12 > 1, **primera**} **persona que** {fill: behavior}?

[RECORD INITIALS FOR IP]

{if any PV1 – 12 > 1, ask **Por favor, dígame las iniciales de la persona que** {fill: behavior}?, until # of sets of initials = number of reported partners}

{once ANY initials have been recorded, then only display: **Por favor, dígame las iniciales de la** {fill: if any PV1 – 12 > 1, **primera**} **persona que** {fill: behavior}??}

PV1a

[if collecting new initials]

¿Es {fill: initials} **hombre o mujer?**

- 1 HOMBRE
- 2 MUJER

PVb

{for each set of initials, fill initials 1, initials 2, etc. up to 15}

¿Cuántas veces {fill: initials} **alguna vez** {fill: behavior}? **Diría usted...**

- 1 **Una vez,**
- 2 **Dos veces,**
- 3 **Tres a cinco veces,**
- 4 **Seis a diez veces,**
- 5 **Once a veinte veces, o**
- 6 **Más de veinte veces?**
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

PVf

¿{Fill: **Esa persona / Alguna de esas personas**} {fill: behavior} **en los últimos doce meses, es decir desde** {fill: date, 12 months ago}?

- 1 SÍ {go to PVg}
- 2 NO {go to next PV item}
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

PVg

{if multiple perps}

**¿Qué personas hicieron esto durante los últimos doce meses?**

[RECORD INITIALS OF PARTNERS]

PVh

{for all sets of initials endorsed at PVg, fill initials 1, initials 2, etc. up to 15}

**¿Cuántas veces {fill: initials} {fill: behavior} en los últimos doce meses? Diría usted...**

- 1 **Una vez,**
- 2 **Dos veces,**
- 3 **Tres a cinco veces,**
- 4 **Seis a diez veces,**
- 5 **Once a veinte veces, o**
- 6 **Más de veinte veces?**
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

{loop back to next PV item until all are complete}

PVj

[ask for each set of initials, fill initials 1, initials 2, etc.]

**¿Cuántos años tenía usted la primera vez que** {if only endorsed one behavior for this perp, fill: **este acto físico**; if endorsed more than one behavior for this perp, fill: **cualquiera de estos actos físicos**} **sucedió con** {fill: initials 1}?

[RECORD AGE]

- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

SECTION S: STALKING

S\_INTRO

**Le voy a hacer algunas preguntas detalladas acerca de ocasiones en que se hayan comunicado con usted, lo(a) hayan seguido o lo(a) hayan acosado. Al responder, por favor piense en cualquier persona que pudiera haberle hecho estas cosas, incluyendo parejas románticas o sexuales, otros conocidos, o desconocidos. Por favor, no incluya a cobradores, personas que venden por teléfono u otros vendedores.**

[TI NOTE: IF RESPONDENT REPORTS SUSPICION OF PERSON HAVING DONE SOMETHING, BUT NO PROOF, THEY SHOULD COUNT THAT PERSON]

S

**¿Cuántas personas alguna vez. . .**

[RECORD NUMBER OF PEOPLE FOR EACH ITEM]  
[RANGE 0 – 15 PEOPLE]

- S4 **Lo/la miraban o seguían desde lejos o lo/la espiaban con algún aparato para escuchar, una cámara o un GPS [IF NECESSARY: un sistema de localización global]?**
- S5 **se acercaron a usted o se aparecieron en lugares como en su casa, su lugar de trabajo o la escuela cuando usted no quería que estuvieran allí?**
- S6 **le dejaron cosas extrañas o cosas que pudieran hacerle daño a usted al encontrarlas?**

**¿Cuántas personas alguna vez. . .**

- S7 **se metieron en su casa o en su auto e hicieron cosas para asustarlo(a) al hacerle saber que habían estado allí?**

**¿Cuántas personas alguna vez. . .**

- S8 **le dejaron mensajes no deseados? Esto incluye mensajes de texto o mensajes de correo de voz.**
- S1 **le hicieron llamadas no deseadas? Esto incluye cuando llaman y cuelgan.**
- S2 **le enviaron mensajes de correo electrónico no deseados, mensajes al instante o le enviaron mensajes a través de sitios en Internet tales como MySpace o Facebook?**
- S3 **le dejaron tarjetas, cartas, flores o regalos cuando sabían que usted no deseaba que lo hicieran?**

{if R endorses an item, ask Sa – Sh for that item, then loop back to next S item, or if multiple perps for an item, ask Sa – Sh for each perp, then loop back to next S item}

{once initials are collected 1<sup>st</sup> time, for each additional endorsed item, ask Si}

Si

¿Fue {fill: 1<sup>st</sup> set of initials}?

- 1 SÍ {go to Sb}
- 2 NO {if any other initials recorded, ask Si for 2<sup>nd</sup> set of initials; 3<sup>rd</sup> set of initials, etc. until all have been asked; if no other initials recorded, go to Sa}
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

Sa

{if 1<sup>st</sup> time collecting ANY initials, read: **Me gustaría que me diera una manera para referir a {fill: if any PV1 – 12 =1, esa persona; if any PV1 – 12 > 1, esas personas}, como su(s) iniciales o sobrenombre, para que si pidiera otras preguntas sobre {fill: if any PV1 – 12 =1, esa persona; if any PV1 – 12 > 1, esas personas} supiera de quien pregunto.} Por favor, dígame las iniciales de la {fill: if any PV1 – 12 > 1, primera} persona que {fill: behavior}?**

[RECORD INITIALS FOR PERP]

{if any S1 – 7 > 1, ask **Por favor, dígame las iniciales de la siguiente persona que {fill: behavior}?,** until # of sets of initials = number of reported partners}

{once ANY initials have been recorded, then only display: **Por favor, dígame las iniciales {fill: if any S1 – 7 > 1, primera} persona que {fill: behavior}?**}

S1a

[if collecting new initials]

¿Es {fill: initials} **hombre o mujer?**

- 1 HOMBRE
- 2 MUJER

Sb

{for each set of initials, fill initials 1, initials 2, etc. up to 15}

¿Cuántas veces {fill: initials} {fill: behavior} **en los últimos doce meses? Diría usted...**

- 1 **Una vez,**
- 2 **Dos veces,**
- 3 **Tres a cinco veces,**
- 4 **Seis a diez veces,**
- 5 **Once a veinte veces, o**
- 6 **Más de veinte veces?**
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

Sf

¿{Fill: **Esa persona / Alguna de esas personas**} {fill: behavior} **en los últimos doce meses, es decir desde** {fill: date, 12 months ago}?

- 1 SÍ {go to Sg}
- 2 NO {go to next S item}
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

Sg

{if multiple perps}

**¿Qué personas hicieron esto durante los últimos doce meses?**

[RECORD INITIALS OF PARTNERS]

Sh

{for all sets of initials endorsed at Sg, fill initials 1, initials 2, etc. up to 15}

**¿Cuántas veces** {fill: initials} {fill: behavior} **en los últimos doce meses? Diría usted...**

- 1 **Una vez,**
- 2 **Dos veces,**
- 3 **Tres a cinco veces,**
- 4 **Seis a diez veces,**
- 5 **Once a veinte veces, o**
- 6 **Más de veinte veces?**
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

{loop back to next S item until all are complete}

### STALKING FOLLOW-UP QUESTIONS

(NOTE: one behavior, one time gets no follow-up questions – for stalking either has to be more than one behavior at least one time, or one behavior more than one time)

SFU\_INTRO

{establish loop for each perp initials collected, and cycle through SFU\_INTRO2 – SFU6 for each perp}

**Hablemos un poco más sobre sus experiencias con** {fill: all initials identified in S}.

SFU\_INTRO2

**Usted dijo que** {fill: first set of initials} {fill: endorsed behaviors}.

SFU1

**¿Cuántos años tenía usted la primera vez que** {fill: initials} **hizo** {fill: esa cosa / esas cosas}?

[RECORD AGE]



- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

SFU1a

**¿Cuántos años tenía {fill: initials} la primera vez que {if only endorsed one behavior for this perp, fill: esa cosa sucedió; if endorsed more than one behavior for this perp, fill: esas cosas sucedieron}?**

[RECORD AGE]

- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

SFU2a

**Piense en el período de tiempo entre la primera vez que {fill: initials} hizo {fill: esa cosa/esas cosas} y la última vez que sucedió. . ¿Cuántos años, meses, semanas o días {fill: initials} hizo {fill: esa cosa/esas cosas}?**

[RECORD NUMBER, THEN MARK YEARS, MONTHS, WEEKS, OR DAYS]

SFU3

**¿Alguna vez sintió usted miedo cuando {fill: initials} hizo {fill: esa cosa/esas cosas}?**

- 1 SÍ {go to SFU3a}
- 2 NO {go to SFU4}
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

SFU3a

**Si piensa en los momentos en que tuvo más miedo, ¿qué tanto miedo tuvo acerca de las cosas que hizo {fill: initials}? ¿Usted tuvo. . .**

- 1 **Mucho miedo**
- 2 **Algo de miedo, o**
- 3 **Un poco de miedo**
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

SFU4

[TI NOTE: IF RESPONDENT SUSPECTS, BUT CANNOT PROVE, THAT THIS HAPPENED, THEY SHOULD STILL COUNT THIS AS A SÍ]

**¿Alguna vez {fill: initials} dañó algo de su propiedad o pertenencias, tal como su casa o su auto?**

- 1 SÍ
- 2 NO
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

SFU5

**¿Alguna vez {fill: initials} lo/la amenazó con hacerle daño físicamente?**

- 1 SÍ
- 2 NO
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

SFU6

**¿Alguna vez pensó que usted o alguien cercano a usted podría ser lastimado seriamente o asesinado cuando {fill: initials} hizo {fill: esa cosa/esas cosas}?**

- 1 SÍ
- 2 NO
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

{loop back to SFU\_INTRO2 and continue with 2<sup>nd</sup> set of initials, 3<sup>rd</sup> set of initials, etc. until all perps have received follow-up questions SFU1 – SFU6}

SECTION SV: SEXUAL VIOLENCE

SV\_INTRO

**Hombres y mujeres pueden experimentar actividades sexuales no deseadas con desconocidos o personas conocidas, como una pareja romántica o sexual, un amigo(a), maestro(a), compañero(a) de trabajo, supervisor(a), o miembro de la familia. Sus respuestas nos ayudarán a aprender la frecuencia con que estas cosas suceden. Estas preguntas son detalladas y el lenguaje es explícito, lo cual puede molestar a algunas personas. Las respuestas que provee serán confidenciales. Usted no tiene que contestar ninguna pregunta que no desee contestar y puede para la entrevista en cualquier momento.**

**Le voy a hacer preguntas sobre diferentes situaciones sexuales no deseadas actividades sexuales no deseadas. En general, esas son: actividades sexuales no deseadas que NO incluye el tocar y actividades QUE incluye el tocar. También le voy a preguntar sobre situaciones en las cuales no podía dar su permiso debido al alcohol o las drogas, y sobre sus experiencias con actividades sexuales no deseadas que sucedieron cuando alguien usó fuerza física o presión verbal.**

**¿Podemos continuar?**

1      CONTINUE

SV

**¿Cuántas personas alguna vez hicieron las cosas que se dicen a continuación cuando usted no quería que sucedieran? ¿Cuántas personas alguna vez. . .**

[RECORD NUMBER OF PEOPLE FOR EACH ITEM]

[RANGE 0 – 15 PEOPLE]

- SV1    Le mostraron las partes sexuales de sus cuerpos, se mostraron desnudos o se masturbaron enfrente de usted?**
- SV2    hicieron que usted les mostrara las partes sexuales de su cuerpo cuando usted no quería hacerlo?**
- SV3    le hicieron ver o participar en fotos o películas sexuales?**
- SV4    lo/la acosaron verbalmente mientras usted estaba en un lugar público y lo/la hicieron sentirse inseguro(a)?**

**¿Cuántos años tenía {fill: initials} la primera vez que {esa cosa sucedió/esas cosas sucedieron} (SV1-SV4) ?**

**¿Cuál era su relación con la primera vez que esa cosa sucedió o cualquiera de esas cosas sucedieron (SV1-SV4)?**

**¿Cuántas personas alguna vez . . .**

- SV5 **Lo/la besaron de una manera sexual sin que usted quisiera?**  
SV6 **lo/la acariciaron, manosearon, agarraron o tocaron de una manera que lo/la hizo sentirse inseguro(a)?**

**¿Cuántos años tenía {fill: initials} la primera vez que {esa cosa sucedió/esas cosas sucedieron} (SV5-SV6)?**

**¿Cuál era su relación con la primera vez que esa cosa sucedió o cualquiera de esas cosas sucedieron (SV5-SV6)?**

**Algunas veces actividades sexuales no deseadas suceden cuando una persona no puede dar su permiso ni puede detener la actividad porque la persona está bajo los efectos del alcohol, drogas o inconsciente por el uso del alcohol, drogas o medicamentos. Se puede incluir veces cuando ha consumido alcohol o drogas voluntariamente o le dieron drogas o alcohol sin su conocimiento o sin dar su permiso. Por favor recuerde que aunque alguien use alcohol o drogas, lo que le sucede no es su culpa.**

**Cuándo usted estaba bajo los efectos del alcohol, drogas o inconsciente y no podía dar su permiso, ¿cuántas personas alguna vez. . .**

**Le forzaron a tener sexo vaginal? Por sexo vaginal, queremos decir**

- SV7 **Le forzaron a tener sexo vaginal? Por sexo vaginal, queremos decir {if female: un hombre o muchacho puso su pene en la vagina de usted } {if male: una mujer o muchacha hizo que pusiera su pene en la vagina de ella}.**  
SV8 **{if male} lo obligaron a tener sexo anal, que quiere decir que hizo que usted pusiera su pene dentro del recto de ellos?**  
SV9 **lo/la obligaron a tener sexo anal, que significa que pusieron el pene de ellos dentro de su recto?**

- SV10a **pusieron su boca en {if male, fill: el pene; if female, fill: la vagina} de usted?**  
SV10b **pusieron su boca en el recto de usted?**

**Cuándo usted estaba bajo los efectos del alcohol, drogas o inconsciente y no podía dar su permiso, ¿cuántas personas alguna vez. . .?**

- SV11a **Le hicieron poner su boca en la vagina o recto de ellas?**  
SV11b **le hicieron poner su boca en el pene de ellos?**  
SV11c **pusieron sus dedos o un objeto dentro de su {if female, fill: vagina o} recto?**

**Algunas personas son amenazadas con hacerles daño o de ser físicamente forzadas a tener sexo cuando no lo quieren, por ejemplo, cuando los inmovilizan o los aguantan, o con el uso de la violencia.**

**¿Cuántas personas alguna vez usaron fuerza física o amenazas de hacerle daño físico para**

**que usted. . .?**

**SV12 tuviera sexo vaginal?**

**SV13 {if male} tuviera sexo anal?**

**SV14 recibiera sexo anal?**

**SV15a poner su boca en {if male, fill: el pene; if female, fill: la vagina} de usted?**

**SV15b poner su boca en el recto de usted?**

**¿Cuántas personas usaron alguna vez fuerza física o amenazas de hacerle daño físico para. . .?**

**SV16a hacer que usted pusiera su boca en la vagina o recto de ellas?**

**SV16b hacer que usted pusiera su boca en el pene de ellos?**

**SV17 poner sus dedos o algún objeto en su {if female, fill: vagina o} recto?**

**SV18a{if male} TRATAR de que usted tuviera sexo vaginal con ellas, pero no sucedió?**

**SV18b TRATAR de tener sexo {if female, fill: vaginal,} oral, o anal con usted, pero no sucedió?**

**Las siguientes preguntas tratan sobre otras experiencias con relaciones sexuales no deseadas más allá de lo que usted ya me ha dicho.**

**Algunas veces el contacto sexual no deseado sucede después de que una persona es presionada de una manera no física.**

**¿Con cuántas personas ha tenido usted sexo vaginal, oral o anal después que esta(s) personas lo/la presionaron. . .?**

**SV19 Haciendo cosas como decir mentiras, haciendo promesas sobre el futuro sabiendo que no era cierto, amenazándolo(a) con terminar la relación o amenazándolo(a) con divulgar rumores acerca de usted?**

**SV20 Pidiéndole muchas veces y constantemente tener sexo o demostrando que estaban infelices?**

**SV21 Usando su influencia o autoridad sobre usted, por ejemplo, su jefe o maestro(a)?**

{if R endorses any SV7 – SV11, and then endorses any SV12 – SV18b and gives identical initials, ask:

**SV22**

**Usted me dijo anteriormente que {fill: initials} {fill: behavior from SV7 – SV11} y usted reportó que {fill: initials} {fill: behavior from SV12 – SV18b}. ¿Sucedieron estas cosas en la misma ocasión?**

- 1 SÍ {count follow-up questions already answered for SV7 – SV11, do not ask follow-ups for behavior endorsed from SV12 – SV18b}
- 2 NO {continue to ask all follow-ups for behavior endorsed from SV12 – SV18b}
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

### SEXUAL VIOLENCE FOLLOW UP QUESTIONS

{if R endorses an item, ask SVa – SVn for that item, then loop back to next SV item, or if multiple perps for an item, ask SVa – SVn for each perp, then loop back to next SV item}

{once initials are collected 1<sup>st</sup> time, for each additional endorsed item, ask SVi}

SVi

**¿Fue** {fill: 1<sup>st</sup> set of initials}?

- 1 SÍ {go to SVb}
- 2 NO {if any other initials recorded, ask SVi for 2<sup>nd</sup> set of initials; 3<sup>rd</sup> set of initials, etc. until all have been asked; if no other initials recorded, go to SVa}
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

SVa

{if 1<sup>st</sup> time collecting ANY initials, read: **Me gustaria que me diera una manera para referir a** {fill: if any PV1 – 12 =1, **esa persona**; if any PV1 – 12 > 1, **esas personas**}, **como su(s) iniciales o sobrenombre, para que si pidiera otras preguntas sobre** {fill: if any PV1 – 12 =1, **esa persona**; if any PV1 – 12 > 1, **esas personas**} **supiera de quien pregunto.** } **Por favor, dígame las iniciales de la** {fill: if any PV1 – 12 > 1, **primera**} **persona que** {fill: behavior}?

[RECORD INITIALS FOR PERP]

{if any SV1 – 21 > 1, ask **Por favor, dígame las iniciales de la siguiente persona que** {fill: behavior}?, until # of sets of initials = number of reported partners}

{once ANY initials have been recorded, then only display: **Por favor, dígame las iniciales** {fill: if any S1 – 7 > 1, **primera**} **persona que** {fill: behavior}??}

SV1a

[if collecting new initials]

**¿Es** {fill: initials} **hombre o mujer?**

- 1 HOMBRE
- 2 MUJER

SVb

{for each set of initials, fill initials 1, initials 2, etc. up to 15}

{if SV7 – SV18b (rape or made to penetrate behaviors), ask}

**¿Cuántas veces** {fill: initials} {fill: behavior} **en total?**

[RECORD NUMBER OF TIMES] [RANGE = 1 – 100, 100 = 100+]

{for all other endorsed behaviors (non-rape behaviors), ask}

**¿Cuántas veces** {fill: initials} {fill: behavior} **en los últimos doce meses? Diría usted...**

- 1 **Una vez,**
- 2 **Dos veces,**
- 3 **Tres a cinco veces,**
- 4 **Seis a diez veces,**
- 5 **Once a veinte veces, o**
- 6 **Más de veinte veces?**
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

SVf

**¿{Fill: Esa persona / Alguna de esas personas} {fill: behavior} en los últimos doce meses, es decir desde** {fill: date, 12 months ago}?

- 1 **SÍ** {go to SVg}
- 2 **NO** {go to next SV item}
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

SVg

{if multiple perps}

**¿Qué personas hicieron esto durante los últimos doce meses?**

[RECORD INITIALS OF PARTNERS]

SVh

{for all sets of initials endorsed at SVg, fill initials 1, initials 2, etc. up to 15}

{if SV7 – SV18b, ask}

**¿Cuántas veces** {fill: initials} {fill: behavior} **en los últimos doce meses? Diría usted...**

[RECORD NUMBER OF TIMES] [RANGE = 1 – 100, 100 = 100+]

{for all other endorsed behaviors, ask}

- 1 **Una vez,**
- 2 **Dos veces,**
- 3 **Tres a cinco veces,**
- 4 **Seis a diez veces,**
- 5 **Once a veinte veces, o**
- 6 **Más de veinte veces?**
- 6 **More than twenty times?**
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

SVj

**¿Estaba** {fill: initials} **usando alcohol, drogas o ambos la primera vez que él/ella** {fill: behavior}?

- 1 ALCOHOL
- 2 DROGRAS
- 3 AMBOS ALCOHOL Y DROGAS
- 4 NINGUNO, NI ALCOHOL NI DROGAS
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

SVk

{if SÍ to any SV7 – SV11c, skip SVk and go to SVl}

**¿Estaba usted consumiendo alcohol, drogas o ambos la primera vez que {fill: initials} {fill: behavior}?** {if this is the 1<sup>st</sup> time these questions are being asked, display: **Por favor recuerde que aunque alguien use alcohol o drogas, lo que le sucede no es su culpa.** After displaying one time, do not display again.}

- 1 ALCOHOL
- 2 DROGRAS
- 3 AMBOS ALCOHOL Y DROGAS
- 4 NINGUNO, NI ALCOHOL NI DROGAS
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

SVl

{only ask if any SV7 – SV11c is endorsed}

**Antes de que {fill: initials} {fill: if SV7 ≥ 1, tuviera sexo vaginal con usted; if SV10a ≥ 1, pusiera su boca en {if male, fill: el penis; if female, fill: la vagina} de usted; if SV10b ≥ 1, pusiera su boca en el recto de usted; if SV11a ≥ 1, le hiciera poner su boca en la vagina o recto de ella (él); if SV11b ≥ 1, le hiciera poner su boca en el pene de él; if SV8 or SV9 ≥ 1, tuviera sexo anal con usted; if SV11c ≥ 1, pusiera sus dedos o un objeto dentro de usted } cuando usted estaba bajo los efectos del alcohol, drogas o inconsciente y no podía dar su permiso, ¿cree que le dieron alcohol sin su conocimiento?**

- 1 SÍ
- 2 NO
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

SVm

{only ask if any SV7 – SV11c is endorsed}

**Antes de que {fill: initials} {fill: if SV7 ≥ 1, tuviera sexo vaginal con usted; if SV10a ≥ 1, pusiera su boca en {if male, fill: el penis; if female, fill: la vagina} de usted; if SV10b ≥ 1, pusiera su boca en el recto de usted; if SV11a ≥ 1, le hiciera poner su boca en la vagina o recto de ella (él); if SV11b ≥ 1, le hiciera poner su boca en el pene de él; if SV8 or SV9 ≥ 1, tuviera sexo anal con usted; if SV11c ≥ 1, pusiera sus dedos o un objeto dentro de usted } cuando usted estaba bajo los efectos del alcohol, drogas o inconsciente y no podía dar su permiso, ¿cree que le dieron o que le pudieron haber dado drogas sin su conocimiento?**



- 1 SÍ
- 2 NO
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

SVn

{only ask if any SV7 – SV11c is endorsed}

**Antes de que** {fill: initials} {fill: if SV7 ≥ 1, **tuviera sexo vaginal con usted**; if SV10a ≥ 1, **pusiera su boca en** {if male, fill: **el penis**; if female, fill: **la vagina**} **de usted**; if SV10b ≥ 1, **pusiera su boca en el recto de usted**; if SV11a ≥ 1, **le hiciera poner su boca en la vagina o recto de ella (él)**; if SV11b ≥ 1, **le hiciera poner su boca en el pene de él**; if SV8 or SV9 ≥ 1, **tuviera sexo anal con usted**; if SV11c ≥ 1, **pusiera sus dedos o un objeto dentro de usted** } **cuando usted estaba bajo los efectos del alcohol, drogas o inconsciente y no podía dar su permiso, ¿había usado usted alcohol o drogas de manera voluntaria?** {if this is the 1<sup>st</sup> time these questions are being asked, display: **Por favor recuerde que aunque alguien use alcohol o drogas, lo que le sucede no es su culpa.** After displaying one time, do not display again.}

- 1 SÍ
- 2 NO
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

{loop back to next SV item until all are complete}

CHK2

{If R endorses 1 or more behaviors in the SV section}

**Me gustaría chequear con usted para asegurarme que se siente bien y que desea continuar con la entrevista. ¿Podemos continuar?**

- 2 SÍ {go to SVFU\_INTRO}
- 2 NO {BREAKOFF AND CODE AS DISTRESS}

### SEXUAL VIOLENCE FOLLOW-UP QUESTIONS

SVFU\_INTRO

{only ask SVFU questions for those who endorse any of SV7 – SV18b, else skip to R\_INTRO}  
 {establish loop for each perp initials collected, and cycle through SVFU\_INTRO2 – SFU7 for each perp}

**Hablemos un poco más acerca de sus experiencias con** {fill: all initials identified in SV7 – SV18b}.

SVFU\_INTRO2

**Usted dijo que** {fill: first set of initials} {fill: endorsed behaviors from SV7 – SV18b only}.

SVFU1

**¿Alguna vez tuvo una lesión física cuando** {fill: initials} **hizo** {fill: esa cosa / alguna de esas cosas}? **Por ejemplo, ¿tuvo moretones, desgarre** {if female, fill: vaginal o} **anal, u otras lesiones internas o externas?**

- 1 SÍ
- 2 NO
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

{If only SV18 a or SV18b are endorsed, then do not ask SVFU2}

SVFU2

**¿Alguna vez tuvo una enfermedad de transmisión sexual cuando** {fill: initials} **hizo** {fill: esa cosa / alguna de esas cosas}? **Por ejemplo, ¿tuvo usted clamidia, gonorrea, VIH o alguna otra enfermedad de transmisión sexual?**

- 1 SÍ
- 2 NO
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

{If only SV18 a or SV18b are endorsed, then do not ask SVFU3}

SVFU3 {if female only, else skip to SVFU4}

**¿Alguna vez quedó embarazada cuando** {fill: initials} **hizo** {fill: esa cosa / alguna de esas cosas}?

- 1 SÍ
- 2 NO
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

SVFU4

**¿Cuántos años tenía usted la primera vez que** {if only endorsed one behavior for this perp, fill: **sucedió esa cosa**; if endorsed more than one behavior for this perp, fill: **sucedieron alguna de esas cosas} **con**** {fill: initials}?

- [RECORD AGE]
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

SVFU5

**¿Cuántos años tenía {fill: initials} la primera vez que {if only endorsed one behavior for this perp, fill: sucedió esa cosa; if endorsed more than one behavior for this perp, fill: sucedieron alguna de esas cosas}?**

[RECORD AGE]  
98 (VOL) DK  
99 (VOL) RF

SVFU6a

**Piense en el período de tiempo entre la primera vez que {fill: initials} hizo {fill: esa cosa/esas cosas} y la última vez que sucedió. ¿Cuántos años, meses, semanas o días {fill: initials} hizo {fill: esa cosa/esas cosas}?**

[RECORD NUMBER, THEN MARK YEARS, MONTHS, WEEKS, OR DAYS]  
98 (VOL) DK  
99 (VOL) RF



## SECTION R: RELATIONSHIPS

### R INTRO

**Ahora voy a hacerle algunas preguntas sobre cómo usted conoció a algunas de las personas de las que me ha hablado. Quisiera que me dijera si estas personas eran gente que usted ya conocía o extraños. Si ya conocía a las personas, le haré preguntas sobre cómo las conoció. Me gustaría que me dijera si eran parejas románticas o sexuales actuales o anteriores, un miembro de la familia, alguien que tuviera una posición de autoridad sobre usted tal como un jefe, entrenador o maestro, o si fue alguien que conoció de alguna otra manera, tal como un vecino, amigo, alguien que conocía sólo de vista o alguna persona que había conocido por menos de 24 horas.**

R1\_INTRO [TI NOTE: PLEASE READ THIS SCREEN IN A RESPECTFUL MANNER.]

**Usted me dijo anteriormente que {fill: initials 1} {fill: all endorsed behaviors from all sections}.**

### R1

**¿Cómo conoció o cuál era su relación con {fill: initials 1} la primera vez que {fill: esa cosa sucedió / alguna de esas cosas sucedieron}?**

[IP CATEGORIES:

- 1 ESPOSO/ESPOSA
- 2 PAREJA CONVIVIENTE
- 3 PROMETIDO(A) PARA CASARSE
- 4 NOVIO(A) O ENAMORADO(A)
- 5 PAREJA DE CITAS ROMÁNTICAS
- 6 ALGUIEN A QUIEN VEÍA
- 7 ALGUIEN CON QUIEN TENÍA RELACIONES SEXUALES]

[NON-IP CATEGORIES:

- 8 MIEMBRO DE LA FAMILIA {go to R1\_2}
- 9 UN(A) CONOCIDO(A) {go to R1\_3}
- 12 PERSONA DE AUTORIDAD {go to R1\_4}
- 13 PERSONA QUE CONOZCA POR CORTO TIEMPO {go to R1\_5}
- 10 UN(A) DESCONOCIDO(A)
- 11 OTRA RELACIÓN, ESPECIFICAR {max 25 characters} {go to R1sp}]

### R1\_2

{FAMILY MEMBER SUB-CATEGORIES}

- 1 PADRE / MADRE
- 2 PADRASTRO / MADRASTRA
- 3 PADRE / MADRE DE CRIANZA "FOSTER"
- 16 SUEGRO(A)

- 4 HERMANO / HERMANASTRO
- 5 HERMANA / HERMANASTRA
- 17 HERMANO(A) DE CRIANZA
- 6 CUÑADO(A)
- 7 TÍO(A)
- 8 PRIMO(A)
- 9 ABUELO(A)
- 10 HIJO / HIJASTRO
- 11 HIJA / HIJASTRA
- 18 HIJO(A) DE CRIANZA
- 19 YERNO/NUERA
- 12 NIETO / NIETO POLÍTICO
- 13 NIETA / NIETA POLÍTICA
- 20 SOBRINO(A)
- 14 OTRO PARIENTE HOMBRE (ESPECIFICAR) {go to R1\_2sp}
- 15 OTRA PARIENTE MUJER (ESPECIFICAR) {go to R1\_2sp}

#### R1\_3

##### {ACQUAINTANCE SUB-CATEGORIES}

- 1 PRIMERA CITA ROMÁNTICA
- 3 AMIGO(A)
- 4 AMIGO(A) DE LA FAMILIA
- 5 VECINO(A)
- 13 COMPAÑERO(A) DE CLASE
- 14 AMIGO(A) DE UN(A) AMIGO(A)
- 7 COMPAÑERO(A) DE TRABAJO / CLIENTE
- 12 OTRO(A) CONOCIDO(A) (ESPECIFICAR){go to R1\_3sp}

#### R1\_4

##### {PERSON OF AUTHORITY SUB-CATEGORIES}

- 1. JEFE/SUPERVISOR/SUPERVISOR ENCARGADO
- 2. MAESTRO(A)/PROFESOR(A)/ASISTENTE DE MAESTRO(A)/ENTRENADOR
- 3. MIEMBRO DEL CLERO
- 4. DOCTOR(A) / ENFERMERO(A) / TERAPEUTA
- 5. PROVEEDOR(A) DE CUIDADOS
- 6. OTRA PERSONA DE AUTORIDAD {go to R1\_4sp}

#### R1\_5

##### {PERSON KNOWN FOR A SHORT TIME SUB-CATEGORIES}

- 1. ALGUIEN CONOCIDO POR MENOS DE 24 HORAS
- 2. ALGUIEN CONOCIDO SÓLO DE VISTA
- 3. ALGUIEN QUE ACABA DE CONOCER
- 4. OTRA PERSONA QUE CONOZCA POR CORTO TIEMPO {go to R2\_5sp}

{if R1 = DK/RF, go to R4}

Note: R1a is not asked here, since it is asked earlier question will automatically be filled.  
Variable will remain in the data set for analysis.

R1\_1

{IP relationships}

[INTERVIEWER PROBE: **¿Era esta persona {fill response from R1} actual o el/la ex la primera vez que {fill: esa cosa sucedió / alguna de esas cosas sucedieron}?**

[1 ACTUAL  
2 EX]

{if R1\_1 = DK/RF, go to R2}

R2

{skip question if only one behavior was reported one time}

**¿Cómo conoció o cuál era su relación con {fill: initials 1} la última vez que {fill: esa cosa sucedió / alguna de esas cosas sucedieron}?**

[IP CATEGORIES:

- 1 ESPOSO/ESPOSA
- 2 PAREJA CONVIVIENTE
- 3 PROMETIDO(A) PARA CASARSE
- 4 NOVIO(A) O ENAMORADO(A)
- 5 PAREJA DE CITAS ROMÁNTICAS
- 6 ALGUIEN A QUIEN VEÍA
- 7 ALGUIEN CON QUIEN TENÍA RELACIONES SEXUALES]

[NON-IP CATEGORIES:

- 8 MIEMBRO DE LA FAMILIA {go to R1\_2}
- 9 UN(A) CONOCIDO(A) {go to R1\_3}
- 12 PERSONA DE AUTORIDAD {go to R1\_4}
- 13 PERSONA QUE CONOZCA POR CORTO TIEMPO {go to R1\_5}
- 10 UN(A) DESCONOCIDO(A)
- 11 OTRA RELACIÓN, ESPECIFICAR {max 25 characters}} {go to R1sp}]

R2\_2

{FAMILY MEMBER SUB-CATEGORIES}

- 1 PADRE / MADRE
- 2 PADRASTRO / MADRASTRA
- 3 PADRE / MADRE DE CRIANZA “FOSTER”
- 16 SUEGRO(A)

- 4 HERMANO / HERMANASTRO
- 5 HERMANA / HERMANASTRA
- 17 HERMANO(A) DE CRIANZA
- 6 CUÑADO(A)
- 7 TÍO(A)
- 8 PRIMO(A)
- 9 ABUELO(A)
- 10 HIJO / HIJASTRO
- 11 HIJA / HIJASTRA
- 18 HIJO(A) DE CRIANZA
- 19 YERNO/NUERA
- 12 NIETO / NIETO POLÍTICO
- 13 NIETA / NIETA POLÍTICA
- 20 SOBRINO(A)
- 14 OTRO PARIENTE HOMBRE (ESPECIFICAR) {go to R1\_2sp}
- 15 OTRA PARIENTE MUJER (ESPECIFICAR) {go to R1\_2sp}

R2\_3

{ACQUAINTANCE SUB-CATEGORIES}

- 1 PRIMERA CITA ROMÁNTICA
- 3 AMIGO(A)
- 4 AMIGO(A) DE LA FAMILIA
- 5 VECINO(A)
- 13 COMPAÑERO(A) DE CLASE
- 14 AMIGO(A) DE UN(A) AMIGO(A)
- 7 COMPAÑERO(A) DE TRABAJO / CLIENTE
- 12 OTRO(A) CONOCIDO(A) (ESPECIFICAR){go to R1\_3sp}

R2\_4

{PERSON OF AUTHORITY SUB-CATEGORIES}

- 1. JEFE/SUPERVISOR/SUPERVISOR ENCARGADO
- 2. MAESTRO(A)/PROFESOR(A)/ASISTENTE DE MAESTRO(A)/ENTRENADOR
- 3. MIEMBRO DEL CLERO
- 4. DOCTOR(A) / ENFERMERO(A) / TERAPEUTA
- 5. PROVEEDOR(A) DE CUIDADOS
- 6. OTRA PERSONA DE AUTORIDAD {go to R1\_4sp}

R2\_5

{PERSON KNOWN FOR A SHORT TIME SUB-CATEGORIES}

- 1. ALGUIEN CONOCIDO POR MENOS DE 24 HORAS
- 2. ALGUIEN CONOCIDO SÓLO DE VISTA
- 3. ALGUIEN QUE ACABA DE CONOCER
- 4. OTRA PERSONA QUE CONOZCA POR CORTO TIEMPO {go to R2\_5sp}

{if R2 = DK/RF, go to R3}



R2\_1

{IP relationships}

[INTERVIEWER PROBE: **¿Era esta persona** {fill response from R1} **actual o el/la ex la última vez que** {fill: **esa cosa sucedió / alguna de esas cosas sucedieron**}?

[1 CURRENT

2 EX]

{if R2\_1 = DK/RF, go to R3}

{If no stalking or SV7-SV18b endorsed, skip to R2a}

Note: If relationship bucket changes between R1 and R2, we would then follow up with those respondents for stalking and rape or made to penetrate.

Note: If relationship is “other” at R1 and/or R2, we would then follow up with those respondents for stalking and rape or made to penetrate.

For stalking and rape or made to penetrate (if reported for that specific perpetrator):

R2newa\_1

[repeat question for each initials who meet criteria]

{If reported stalking behavior and:

R1=1-7 and R2=1-7, then skip to R2newb\_1,

R1=8 and R2=8, then skip to R2newb\_1,

R1=9 and R2=9 then skip to R2newb\_1,

R1=12 and R2=12 then skip to R2newb\_1,

R1=13 and R2=13 then skip to R2newb\_1,

R1=10 and R2=10 then skip to R2newb\_1,

else ask:

If R1=11 or R1\_2=14 or 15, or R1\_3=12, or R1\_4=6 or R1\_5=4 then ask:

{If stalking = SÍ}

Anteriormente usted me dijo que [initials] hizo {fill: esa cosa / esas cosas}: {fill: all endorsed stalking behaviors (S1-S8)}.

¿Fue [initials] un(a) {fill: R1} cuando {fill: she/he} hizo {fill: esa cosa / alguna de esas cosas}?

1 SÍ

- 2 NO
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

R2newa\_2

¿Fue [initials] un(a) {fill: R2} cuando {fill: she/he} hizo {fill: esa cosa / alguna de esas cosas?}

- 1 SÍ
- 2 NO
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

R2new b\_1

[repeat question for each initials who meet criteria]

{If reported SV7-SV18b behavior and:

- R1=1-7 and R2=1-7, then skip to R2a,
- R1=8 and R2=8, then skip to R2a,
- R1=9 and R2=9 then skip to R2a,
- R1=12 and R2=12 then skip to R2a,
- R1=13 and R2=13 then skip to R2a,
- R1=10 and R2=10 then skip to R2a,
- else ask:

If R1=11 or R1\_2=14 or 15, or R1\_3=12, or R1\_4=6 or R1\_5=4 then ask:

{If rape/made to penetrate = SÍ}

Anteriormente usted me dijo que [initials] hizo {fill: esa cosa / esas cosas}: {fill: endorsed rape/made to penetrate behaviors (SV7-SV18b)}.

¿Fue [initials] un(a) {fill: R1} cuando {fill: she/he} hizo {fill: esa cosa / alguna de esas cosas?}

- 1 SÍ
- 2 NO
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

R2newb\_2

¿Fue [initials] un(a) {fill: R2} cuando {fill: she/he} hizo {fill: esa cosa / alguna de esas cosas?}

- 1 SÍ
- 2 NO
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

R2a

{if respondent indicates IP was current at R1, and EX at R2}

**¿Fueron las cosas que hizo {fill: initials} más graves antes de que terminara su relación, después de que terminara su relación o durante el tiempo que estaba terminando su relación?**

- 1 ANTES DE QUE TERMINARA LA RELACIÓN
- 2 DESPUÉS DE QUE TERMINARA LA RELACIÓN
- 3 DURANTE EL TIEMPO QUE ESTABA TERMINANDO LA RELACIÓN
- 4 NO FUERON NADA GRAVES
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

R4

{if R has only reported PV, S or SV7 – SV18b items, skip R4 – R6 and go to R7}

**Al pensar en todas cosas que usted me dijo que {fill: initials} le hizo, ¿cuántos años tenía usted la primera vez que {if only endorsed one behavior for this perp, fill: esa cosa sucedió; if endorsed more than one behavior for this perp, fill: alguna de esas cosas sucedieron} con {fill: initials 1}?**

- [RECORD AGE]
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

R5

**¿Cuántos años tenía {fill: initials} la primera vez que {if only endorsed one behavior for this perp, fill: esa cosa sucedió; if endorsed more than one behavior for this perp, fill: alguna de esas cosas sucedieron}?**

- [RECORD AGE]
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

R6a

**Piense en el período de tiempo entre la primera vez que {fill: initials} hizo {fill: esa cosa/esas cosas} y la última vez que sucedió. ¿Cuántos años, meses, semanas o días {fill: initials} hizo {fill: esa cosa/esas cosas}?**

[RECORD NUMBER, THEN MARK YEARS, MONTHS, WEEKS, OR DAYS]

R7

{fill Latina/Latino from sex reported first time perp listed}

¿Es {fill: initials} **hispano(a) o** {if female: **latina**; if male: **latino**; if perp sex unkown fill: **latina or latino**}?

- 1      **SÍ** {go to R7a}
- 2      **NO** {go to R8}
- 98     (VOL) DK
- 99     (VOL) RF

R8

¿De qué raza es {fill: initials}? **Usted puede identificar más de una categoría. ¿Diría usted. . .)**

[CODE ALL THAT APPLY]

- 1      **Blanco(a)**
- 2      **Negro o afroamericana**
- 3      **Asiático(a)**
- 4      **Nativo(a) de Hawai o de alguna otra isla del Pacífico, o**
- 5      **Indio(a) americano(a) o nativo(a) de Alaska?**
- 6      OTHER, SPECIFY {max 25 characters}
- 98     (VOL) DK
- 99     (VOL) RF

{CATI will keep count of the number of times this question is asked for each perpetrator. Once question has been asked 3 times, and all response categories have been read 3 times to R, program will change to show response options in ALL CAPS, indicating that response options do not have to be read aloud unless necessary}

{loop back to complete relationship questions for each set of initials until all are completed}

SECTION FU: GENERAL FOLLOW-UP QUESTIONS

{if R has reported any PA, or S perpetrators who did only 1 behavior (PA or S) 1 time, skip section FU for that perpetrator}

{if R has reported any S1, S2, or S8 perpetrator, but then SFU3, SFU4, SFU5, and SFU6 all = 2, skip section FU for that perpetrator}

FU\_INTRO

**Ahora quiero que piense acerca de todas sus experiencias con** {fill: all initials identified in all modules}.

FU1

**¿Alguna vez le preocupó a usted su seguridad cuando** {fill: esa cosa sucedió/alguna de esas cosas sucedieron} **con** {fill: {initials} / alguna de esas personas}?

- 1      SÍ {go to FU1a}
- 2      NO {go to FU2}
- 98     (VOL) DK
- 99     (VOL) RF

FU1a

{skip if only one perp reported}

**¿Cuál de estas personas le hizo sentir preocupación por su seguridad?**

[OPTIONS TO INCLUDE ALL IDENTIFIED SETS OF INITIALS]  
[IF NECESSARY, PROMPT BY READING AVAILABLE INITIALS]

FU2

{if respondent has only reported S items, skip to FU2\_1}

**¿Alguna vez sintió miedo por si mismo(a) cuando** {fill: esa cosa sucedió/alguna de esas cosas sucedieron} **con** {fill: {initials} / alguna de esas personas}?

- 1      SÍ {go to FU2a}
- 2      NO {go to FU3}
- 98     (VOL) DK
- 99     (VOL) RF

FU2a

{skip if only one perp reported}

**¿Cuál de estas personas le hizo sentir miedo?**

[OPTIONS TO INCLUDE ALL IDENTIFIED SETS OF INITIALS]  
[IF NECESSARY, PROMPT BY READING AVAILABLE INITIALS]

FU2b

**Pensando sobre el momento cuando sintió el más miedo, ¿cuánto miedo sintió sobre las cosas que hizo {fill: initials}? Sintió...**

- 1 **much miedo,**
- 2 **algo de miedo, o**
- 3 **un poco miedo**
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

FU3\_1

{for each set of initials reported at FU1a and/or FU2a loop through FU3\_1 – FU3\_4}

**¿Alguna vez tuvo pesadillas debido a lo que {fill: initials} le hizo?**

- 1 SÍ
- 2 NO
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

FU3\_2

**¿Alguna vez hizo un gran esfuerzo para no pensar o hizo lo que fuera necesario para evitar acordarse de lo que le hizo {fill: initials}?**

- 1 SÍ
- 2 NO
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

FU3\_3

**¿Alguna vez sintió que usted estaba constantemente en guardia, pendiente o se asustaba con facilidad debido a lo que le hizo {fill: initials}?**

- 1 SÍ
- 2 NO
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

FU3\_4

**¿Alguna vez se sintió insensible o distante de los demás, de sus actividades o de su entorno debido a lo que le hizo {fill: initials}?**

- 1 SÍ
- 2 NO
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

FU4

{ask if endorsed behaviors in PV, S, or SV only, else skip to FU5}

**¿Alguna vez fue lesionado(a) cuando {fill: esa cosa sucedió/alguna de esas cosas sucedieron} con {fill: {initials} / alguna de esas personas}?**

- 1 SÍ {go to FU3a}
- 2 NO {go to FU4}
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

FU4a

{skip if only one perp reported}

**¿Cuál de estas personas ocasionó sus lesiones?**

[OPTIONS TO INCLUDE ALL IDENTIFIED SETS OF INITIALS]  
[IF NECESSARY, PROMPT BY READING AVAILABLE INITIALS]

FU4b

**Cuando {fill: 1<sup>st</sup> set of initials from FU4a} le lesionó, ¿las lesiones incluyeron:**

- 1 SÍ
- 2 NO
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

FU4b\_1 **pequeños moretones o rasguños?**

FU4b\_2 **cortaduras, moretones grandes o moretones en los ojos?**

**FU4b\_2a** **daño de cualquier ligamentos, músculos, o tendones?**

FU4b\_3 **huesos o dientes rotos?**

**FU4b\_3a** **daño de espalda o cuello?**

FU4b\_4 **ser dejado inconsciente después de ser golpeado(a), estrellado(a) contra algo o asfixiado(a)?**

FU4b\_4a **daño de cabeza?**

FU4b\_6 **¿daño vaginal o anal?**

FU4b\_7 **¿daño mental o emocional?**

FU4b\_5 **alguna otra lesión? [SPECIFY, MAX 75 CHARACTERS]**

{repeat FU4b for all initials reported at FU4a: **Además reportó que {fill: 2<sup>nd</sup> set of initials, 3<sup>rd</sup> set, etc.} le lesionó. ¿Estas lesiones incluyeron:...**}

FU5\_2

**¿Alguna vez ha hablado con un doctor o una enfermera acerca de lo que hizo {fill: {initials}} / alguna de esas personas}?**

- 1 SÍ {go to FU5\_2\_12}
- 2 NO {go to FU5\_4}
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

**FU5\_2\_12 En los últimos 12 meses, ¿ha hablado con un doctor o una enfermera acerca de lo que hizo {fill: {initials}} / alguna de esas personas}?**

- 1 SÍ {go to FU5\_4}
- 2 NO {go to FU5\_4}
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

FU5\_4

**¿Alguna vez ha hablado con un operador o una operadora de una línea de ayuda acerca de lo que hizo {fill: {initials}} / alguna de esas personas}?**

- 1 SÍ {go to FU5\_4\_12}
- 2 NO {go to FU6\_1}
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

**FU5\_4\_12**

**En los últimos 12 meses, ¿ha hablado con un operador o una operadora de una línea de ayuda acerca de lo que hizo {fill: {initials}} / alguna de esas personas}?**

- 1 SÍ {go to FU6\_1}
- 2 NO {go to FU6\_1}
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

FU6\_1

**¿Alguna vez necesitó atención médica debido a cualquiera de las cosas que le hizo {fill: {initials}} / alguna de esas personas}?**

- 1 SÍ {go to FU6a}
- 2 NO {go to FU6\_2}
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

**{NOTE: For each SÍ in FU6 series, get asked FU6a (who) then asked 12 mo question (FU6\_#\_12). Then go to FU6b-c, and then ask about next service.}**



FU6\_1\_12

**En los últimos 12 meses, ¿necesitó atención médica debido a cualquiera de las cosas que le hizo {fill: {initials}} / alguna de esas personas}?**

- 1 SÍ {go to FU6b}
- 2 NO {go to FU6b}
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

FU6\_2

**¿Alguna vez necesitó servicios de vivienda debido a algunas de las cosas que le hizo {fill: {initials}} / alguna de esas personas}?**

- 1 SÍ {go to FU6a}
- 2 NO {go to FU6\_4}
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

FU6\_2\_12

**En los últimos 12 meses, ¿necesitó servicios de vivienda debido a algunas de las cosas que le hizo {fill: {initials}} / alguna de esas personas}?**

- 1 SÍ {go to FU6b}
- 2 NO {go to FU6b}
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

FU6\_4

**¿Alguna vez necesitó servicios de defensores de víctimas debido a cualquiera de las cosas que le hizo {fill: {initials}} / alguna de esas personas}?**

- 1 SÍ {go to FU6a}
- 2 NO {go to FU6\_4a}
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

FU6\_4\_12

**En los últimos 12 meses, ¿necesitó servicios de defensores de víctimas debido a cualquiera de las cosas que le hizo {fill: {initials}} / alguna de esas personas}?**

- 1 SÍ {go to FU6b}
- 2 NO {go to FU6b}
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

FU6\_4a

**¿Alguna vez necesitó ayuda de la policía por lo que {fill: {initials}} / alguna de esas personas} hizo?**

- 1 SÍ {go to FU6a12}
- 2 NO {go to FU6b}
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

**FU6\_4a\_12**

**En los últimos 12 meses, ¿necesitó la ayuda de la policía debido a algunas de las cosas que le hizo {fill: {initials}} / alguna de esas personas}?**

- 1 SÍ {go to FU6b}
- 2 NO {go to FU6b}
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

FU6\_5

**¿Alguna vez necesitó servicios legales por cualquiera de las cosas que le hizo {fill: {initials}} / alguna de esas personas}?**

- 1 SÍ {go to FU6b}
- 2 NO {go to FU7}
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

**FU6\_5\_12**

**En los últimos 12 meses, ¿necesitó servicios legales por cualquiera de las cosas que le hizo {fill: {initials}} / alguna de esas personas}?**

- 1 SÍ {go to FU6b}
- 2 NO {go to FU6b}
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

FU6a

{skip if only one perp reported}

**¿Qué personas hicieron que usted...?**  
{fill:{service}}?

{TI: THIS QUESTION REFERS TO WHICH PEOPLE EVER CAUSED...}  
[OPTIONS TO INCLUDE ALL IDENTIFIED SETS OF INITIALS]  
[IF NECESSARY, PROMPT BY READING AVAILABLE INITIALS]

{repeat FU6a for all servcies reported} {Then ask FU6\_#\_12 question for associated behavior before going to FU6b-c}

FU6b

**¿Pudo recibir {fill: service} que necesitó cuando {fill: initials} hizo {fill: esa cosa / esas cosas}?**

{TI: THIS QUESTION REFERS TO EVER ABLE TO GET SERVICE}

- 1 SÍ {go to Next Service in the List; if last service got to FU7}
- 2 NO {go to FU6c\_a}
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

FU6c\_a

**¿Por qué no pudo recibir la ayuda que necesitó cuando {fill: initials} hizo {fill: esa cosa / esas cosas}?**

[CHOOSE ALL THAT APPLY]

- 2 **NO TENÍA SUFICIENTE DINERO**
- 3 **GANABA DEMASIADO DINERO COMO PARA CALIFICAR PARA SERVICIOS**
- 4 **LOS SERVICIOS NO ESTABAN DISPONIBLES**  
**DEMASIADO JOVEN PARA RECIBIR SERVICIOS**  
DID NOT SEEK HELP  
DID NOT KNOW ABOUT AVAILABLE SERVICES  
DID NOT HAVE INSURANCE
- 5 OTRO, ESPECIFIQUE {go to FU6c}

FU6c

{TI: RECORD REASON R NOT ABLE TO GET THE ASSISTANCE NEEDED}

[RECORD VERBATIM RESPONSE]

[MAX 250 CHARACTERS]

{repeat FU6b through FU6c for all initials reported at FU6a} **También usted reportó que necesitó servicios debido a lo que hizo fill: 2nd set of initials from FU6a, 3<sup>rd</sup> set of initials, etc.}. ¿Pudo recibir los servicios que necesitaba?**

FU7

**¿Alguna vez tuvo que faltar días al trabajo cuando {fill: esa cosa sucedió/ alguna de esas cosas sucedieron} con {fill: {initials}} / alguna de esas personas}?**

- 1 SÍ {go to FU7a}
- 2 NO {go to FU7\_sch}
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

FU7a

**¿Qué personas hicieron que usted faltara al trabajo?**

[OPTIONS TO INCLUDE ALL IDENTIFIED SETS OF INITIALS]  
[IF NECESSARY, PROMPT BY READING AVAILABLE INITIALS]

FU7b

**¿Cuántos días faltó al trabajo debido a lo que hizo {fill: initials 1, initials 2, etc.}?**

[RECORD NUMBER OF DAYS] [RANGE 1 – 365]

FU7\_12

**En los últimos 12 meses, ¿tuvo que faltar días al trabajo cuando {fill: esa cosa sucedió/ alguna de esas cosas sucedieron} con {fill: {initials}} / alguna de esas personas}?**

- 1 SÍ {go to FU7\_sch}
- 2 NO {go to FU7\_sch}
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

FU7\_sch

**¿Alguna vez tuvo que faltar días a la escuela cuando {fill: esa cosa sucedió/ alguna de esas cosas sucedieron} con {fill: {initials}} / alguna de esas personas}?**

- 1 SÍ {go to FU7\_sch\_12}
- 2 NO {go to IP1}
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

**FU7a\_sch ¿Qué personas hicieron que usted faltara a la escuela?**

[OPTIONS TO INCLUDE ALL IDENTIFIED SETS OF INITIALS]

[IF NECESSARY, PROMPT BY READING AVAILABLE INITIALS]

**FU7b\_sch** ¿Cuántos días faltó a la escuela debido a lo que hizo {fill: initials 1, initials 2, etc.}?

[RECORD NUMBER OF DAYS] [RANGE 1 – 365]

**FU7\_sch\_12** I En los últimos 12 meses, ¿tuvo que faltar días a la escuela cuando {fill: esa cosa sucedió/ alguna de esas cosas sucedieron} con {fill: {initials} / alguna de esas personas}?

- 1 SÍ {go to IP1a}
- 2 NO {go to IP1a}
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

## MINORS MODULE

**Voy a hacerle algunas preguntas sobre eventos que ocurrieron en su niñez. Esta información nos ayudará a entender mejor los problemas que ocurren temprano en la vida, y posiblemente ayudará a otros en el futuro. Este es un tema delicado y algunas personas posiblemente se sentirán incómodos con estas preguntas. Por favor, recuerde que puede pedirme que pase por alto cualquier pregunta que no quiera contestar.**

**Me gustaría chequear con usted para asegurarme que se siente bien y que desea continuar con la entrevista. ¿Podemos continuar?**

- 1 SÍ {go to SVFU\_INTRO}
- 2 NO {BREAKOFF AND CODE AS DISTRESS}

**Todas las preguntas se refieren al período de su vida anterior a los 18 años de edad. Ahora, antes de cumplir 18 años de edad. . .**

**M1. ¿vivió con alguien que tenía depresión, una enfermedad mental o que consideraba el suicidio?**

1. SÍ
2. No
3. Don't Know
4. Refused

**M2. ¿vivió con alguien quien tenía un problema de tomar o alcohólico?**

1. SÍ
2. No
3. Don't Know
4. Refused

**M3. ¿vivió con alguien que usó drogas ilegales o que abusó medicamentos recetados?**

1. SÍ
2. No
3. Don't Know
4. Refused

**M4. ¿vivió con alguien que cumplió condena o que fue sentenciado a cumplir condena en una prisión, cárcel u otras instalaciones correccionales?**

1. SÍ
2. No
3. Don't Know
4. Refused

**M5. ¿Eran sus padres separados o divorciados?**

1. SÍ

2. No
3. Don't Know
4. Refused

**M6. ¿Con qué frecuencia sus padres o los adultos en la casa alguna vez se cachetearon, golpearon, patearon, pegaron o se golpearon entre sí mismos?**

1. Nunca
2. Una vez
3. Más de una vez
4. Don't know/Not Sure (don't read)
5. Refused

**M7. ¿Con qué frecuencia uno de sus padres o un adulto en su casa le pegó, le golpeó, le pateó, o le hizo daño físico en alguna manera? No incluye dar nalgadas.**

1. Nunca
2. Una vez
3. Más de una vez
4. Don't know/Not Sure (don't read)
5. Refused

**M8. ¿Con qué frecuencia uno de sus padres o un adulto en la casa alguna vez le habló con groserías, le insultó o se burló de usted?**

1. Nunca
2. Una vez
3. Más de una vez
4. Don't know/Not Sure (don't read)
5. Refused

**M9. ¿Con qué frecuencia una persona por lo menos 5 años mayor que usted o un adulto, le tocó en una manera sexual?**

1. Nunca
2. Una vez
3. Más de una vez
4. Don't know/Not Sure (don't read)
5. Refused

**M10. ¿Con qué frecuencia una persona por lo menos 5 años mayor que usted o un adulto, trató de hacer que lo/la tocara en una manera sexual?**

1. Nunca
2. Una vez
3. Más de una vez

4. Don't know/Not Sure (don't read)
5. Refused

**M11. ¿Con qué frecuencia una persona por lo menos 5 años mayor que usted o un adulto, le forzó a tener relaciones sexuales?**

1. Nunca
2. Una vez
3. Más de una vez
4. Don't know/Not Sure (don't read)
5. Refused

**M12. Antes de cumplir 18 años de edad, ¿alguna vez vivió con otro niño(a) (incluye hermano(a), hermanastro(a), hermano(a) de crianza, etc.) en la misma casa a todo o parte tiempo?**

**M13. Antes de cumplir 18 años de edad, ¿alguna vez fue lastimado(a) físicamente por algo que un hermano o una hermana le hizo a propósito?**

1. Sí
2. No
3. Don't Know
4. Refused

**M14. Antes de cumplir 18 años de edad, ¿sintió miedo que su hermano o hermana le hiciera mucho daño?**

1. Sí
2. No
3. Don't Know
4. Refused

**M15. ¿Alguna vez su hermano o hermana rompió o arruinó alguna de sus cosas a propósito o alguna vez tomó algo suyo y nunca se le devolvió?**

1. Sí
2. No
3. Don't Know
4. Refused



SECTION IP: INTIMATE PARTNER QUESTIONS

IP1a

**Las últimas preguntas tratan de sus relaciones en general.**

IP1

**Durante su vida, ¿ha tenido relaciones sexuales con solo hombres, solo mujeres, o ambos hombres y mujeres?**

- 1 SOLO HOMBRES
- 2 SOLO MUJERES
- 3 AMBOS HOMBRES Y MUJERES
- 4 OTRO, ESPECIFIQUE {max 25 characters}
- 5 NINGUNO, NI HOMBRES NI MUJERES
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

IP2

**¿En la actualidad está usted casado(a), divorciado(a), separado(a), viudo(a) o nunca se ha casado, o nunca se ha casado pero vive con una pareja?**

[PROBE: TI: IF RESPONDENT SAYS THEY ARE “SINGLE” OR “ENGAGED” PLEASE PROBE FURTHER TO FIND OUT WHICH OF THE LISTED CATEGORIES IS CORRECT]

- 1 **CASADO(A)**
- 2 **DIVORCIADO(A)**
- 3 **SEPARADO(A)**
- 4 **VIUDO(A)**
- 6 NOT MARRIED BUT LIVING WITH PARTNER: OF OPPOSITE SEX
- 7 NOT MARRIED BUT LIVING WITH PARTNER: OF SAME SEX
- 5 **NUNCA SE HA CASADO**
- OTHER (specify \_\_\_\_\_)(max 25 characters)
- 98 (VOL) DK
- 99 (VOL) RF

IP9

TI: WAS THIS INTERVIEW COMPLETED IN ENGLISH OR SPANISH?

- 1. ENGLISH
- 2. SPANISH

SECTION W: WRAP-UP

W1

**Esa es la última pregunta de esta encuesta. En agradecimiento por su participación, queremos enviarle un cheque por {if not nonresponse: \$10; if nonresponse: \$40} dólares o donar {if not nonresponse: \$10; if nonresponse: \$40} dólares a United Way en su nombre. ¿Qué prefiere?**

- 1 RECEIVE INCENTIVE {go to W2}
- 2 DONATE INCENTIVE {go to W3}

W2

**Para poder enviarle su cheque de {if not nonresponse: \$10; if nonresponse: \$40} dólares por correo por participar en la encuesta, necesito que me dé su nombre completo y su dirección. Esta información nunca se relacionará con sus respuestas en la encuesta.**

[RECORD NAME AND ADDRESS] {go to W4}

W3

**Muchas gracias por su donación.**

W4

**Si tiene alguna pregunta o inquietud sobre su participación en la encuesta, por favor, puede llamar a la gerente de la encuesta, Jessica Williams al 1-877-287-3782. Usted escuchará una opción para poder hablar con alguien del personal del proyecto.**

W5

**Gracias por participar en el estudio de salud y lesiones de los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades. Sabemos que algunos de los temas son muy personales y puede ser difícil pensar y hablar sobre ellos. Le agradecemos el estar dispuesto(a) a participar en este estudio y queremos que sepa que reconocemos la contribución tan importante que ha hecho. Algunas veces, cuando las personas han participado en estudios como este, se dan cuenta que están interesadas en hacer seguimiento de algunos de los temas de los que se les ha preguntado en el estudio con alguien que esté capacitado profesionalmente para tratar este tipo de asuntos. Le vamos a dar los números de teléfono gratuitos de fuentes de información que usted puede usar ahora o en el futuro si desea hablar con alguien.**

- 1 CONTINUE

W6

**Usted puede llamar a la Línea Nacional sobre Violencia Doméstica al 1-800-799-7233. Usted puede llamar a la Red Nacional contra la Violación, el Abuso y el Incesto al 1-800-656-4673.**

**Usted puede llamar a la Línea Nacional sobre el Abuso de Niños al 1-800-422-4453.**

[PAUSE THEN SAY: ¿Le gustaría que le repita estos números?]

W7

**Esto completa la entrevista. Muchas gracias por su participación.**